

# 06

## LA INTEGRACIÓN DE CONTENIDOS LINGÜÍSTICOS Y NO LINGÜÍSTICOS: UNA PROPUESTA DE CLASES INTEGRADORAS

### INTEGRATION OF LINGUISTIC AND NON-LINGUISTIC CONTENTS: A PROPOSAL OF INTEGRATED LESSONS

Lic. Mayda Miranda Molina<sup>1</sup>

E-mail: [idioma5213@ucm.cfg.sld.cu](mailto:idioma5213@ucm.cfg.sld.cu)

Dra. C. Ania Mercedes Carballosa González<sup>2</sup>

E-mail: [acarballosa@ucf.edu.cu](mailto:acarballosa@ucf.edu.cu)

Dra. C. Maritza Arcia Chávez<sup>2</sup>

E-mail: [marcia@cuenpetrol.cu](mailto:marcia@cuenpetrol.cu)

<sup>1</sup>Universidad de Ciencias Médicas de Cienfuegos. Cuba.

<sup>2</sup>Universidad de Cienfuegos. Cuba.

#### Cita sugerida (APA, sexta edición)

Miranda Molina, M., Carballosa González, A. M., & Arcia Chávez, M. (2017). La integración de contenidos lingüísticos y no lingüísticos: una propuesta de clases integradoras. *Revista Conrado*, 13(57), 38-42. Recuperado de <http://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado>

#### RESUMEN

En la didáctica, la integración de contenidos lingüísticos y no lingüísticos favorece el proceso de enseñanza-aprendizaje. La enseñanza basada en contenidos ofrece una base cognitiva y motivacional en la enseñanza de una lengua, haciéndola significativa, cautivadora e interesante al aprendiz, y al mismo tiempo facilitando el conocimiento de ambos: la lengua y el contenido específico. La base teórica de esta investigación se soporta en la integración de contenidos y lengua, centrándose en el enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos con la Lengua Extranjera), la enseñanza basada en contenidos, la enseñanza cros-curricular y la enseñanza bilingüe. El objetivo de la investigación es diseñar una propuesta de clases integradoras para enseñar los contenidos del inglés junto a los contenidos de la asignatura Cultura Latinoamericana y Caribeña I en la carrera Estudios Socioculturales en la Universidad de Cienfuegos. Constituye una forma muy efectiva de motivar a los estudiantes hacia el aprendizaje del inglés y darle respuesta a la tan mencionada Estrategia del Idioma.

#### Palabras clave:

Integración, instrucción, AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos con la Lengua Extranjera), enseñanza basada en contenidos, enseñanza cros-curricular, enseñanza bilingüe.

#### ABSTRACT

Within didactics, the integration of linguistic and non-linguistic contents favours the teaching-learning process. Content-based instruction provides a cognitive and motivational basis for language learning by making it meaningful, captivating and interesting to learners; at the same time facilitating the construction of knowledge on both, the language and the specific content. The theoretical foundation of this research is based on the integration of content and language, focusing on the principles of Content and Language Integrated Learning (CLIL), Content-Based Instruction (CBI), cross-curricular teaching and bilingual teaching. Thus, the objective of the current research is to design a proposal of integrated lessons to teach the English along with the contents of Latin American and Caribbean Culture I in Socio-Cultural Studies Specialty at the University of Cienfuegos. It constitutes a way to motivate students towards the English language, as well as to provide a way to apply the Language Strategy.

#### Keywords:

Integration, instruction, Content and Language Integrated Learning (CLIL), Content-Based Instruction (CBI), cross-curricular teaching, bilingual teaching.

## INTRODUCCIÓN

Se dice que las habilidades del idioma se aprenden con más facilidad en un contexto dado y emergen más naturalmente a través del estudio interdisciplinario. La integración de contenidos lingüísticos y no lingüísticos se ha convertido en un tema muy controversial entre los profesores de idioma. Sin embargo, la mayoría de las asignaturas se enseñan por separado y muchos profesores enfrentan dificultades para integrarlas, sin saber que la integración es una de las mejores formas de favorecer el aprendizaje y el conocimiento de los estudiantes.

El Aprendizaje Integrado de Contenidos con la Lengua Extranjera (AICLE) es un enfoque que plantea que cuando la enseñanza de un idioma es integrada con un contenido académico es más efectiva que enseñar el idioma por sí solo. Debido a su importancia dentro de este tema, sus principios se toman como un modelo para desarrollar esta investigación.

Como antecedentes de esta investigación se pueden nombrar autores como Pumerantz & Galanto (1972), que plantean que la integración les permite a los estudiantes *ir a un paso acorde con sus intereses, habilidades y experiencias*. Otros autores destacados en el tema son Krashen (1984); Jacobs (1989), que presentó un enfoque basado en cuatro fases para la integración curricular. En Cuba, tenemos los trabajos de Fuentes (1995); De la Rúa Batistapau (2000), que se refieren a modelos de actividades interdisciplinarias en el área de las ciencias sociales. En nuestra universidad hay también trabajos muy significativos, como el de De la Rosa Ferrer (2004) y Carballosa González (2007), que es tomado como un antecedente de esta investigación, ya que presenta una propuesta para Estudios Socioculturales basada en la interdisciplinariedad.

El Modelo del Profesional para Estudios Socioculturales se refiere a la importancia de la integración del inglés con la actividad académica y profesional de los estudiantes. Como resultado de discusiones grupales y entrevistas llevadas a cabo con estudiantes y profesores de esta carrera, fue posible notar que existe una falta de motivación hacia el aprendizaje del inglés en la mayoría de los estudiantes. Su falta de motivación está relacionada con los contenidos específicos que se estudian en la universidad, ya que están mayormente basados en la gramática, y según ellos, no tienen mucha diferencia con lo que ya aprendieron en el pre-universitario. Además, no existe relación con los contenidos de la carrera.

De esta forma, se entiende la necesidad de buscar alternativas pedagógicas que permitan lograr la integración

de los contenidos del inglés con los contenidos de otras asignaturas en la carrera Estudios Socioculturales en aras de que resulte, una herramienta didáctica que facilite el desarrollo de acciones y operaciones integradoras que contribuyan al desarrollo de habilidades comunicativas tanto lingüísticas como las relacionadas con contenidos de la carrera.

## DESARROLLO

La integración de contenidos y lengua toma en consideración la incorporación de materiales de contenido en las clases de idioma o viceversa. Muchos lingüistas se refieren a la integración como *la lengua a través del currículum* y esta se ha hecho muy popular como un medio para desarrollar las habilidades lingüísticas. El contenido académico motiva al estudiante, ya que está relacionado con su especialidad y se le hace interesante, además de tener cierto valor para él. La integración interdisciplinaria se usa como una forma en que los más elevados niveles del idioma pueden ser perfeccionados a través de asignaturas de contenido.

La integración fue definida por Klein (1990) *como una síntesis de dos o más disciplinas, estableciendo un nivel más avanzado del idioma y la asimilación de contenidos*.

### Principios de la integración:

- Cada profesor enseña el idioma y cada profesor enseña el contenido.
- Los profesores buscan oportunidades para el aprendizaje del idioma en todos los contenidos.
- El uso de la lengua nativa de los estudiantes es aceptada positivamente y usada como un recurso de aprendizaje.
- La forma predominante de instrucción es el aprendizaje colaborativo, de manera que los estudiantes tengan múltiples oportunidades de interacción entre ellos usando el discurso oral para debatir sobre el contenido.

En cuanto al AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos con la Lengua Extranjera) es definido como *cualquier contexto educativo con un doble enfoque, en el que una lengua adicional es impartida, integrándola con contenidos no lingüísticos* (Marsh, 2001). Este enfoque es muy abarcador, y tiene en cuenta aspectos de otros enfoques didácticos como *la enseñanza basada en contenidos, la enseñanza bilingüe y la enseñanza cros-curricular*.

- *La enseñanza basada en contenidos*, de una forma muy general, es un enfoque significativo en la adquisición de un segundo idioma que ofrece instrucción en un contenido específico integrado con ese idioma.

- La *enseñanza bilingüe* toma en cuenta la instrucción de un contenido académico en dos idiomas (la lengua natal y una segunda lengua), usando cantidades variables de cada idioma de acuerdo con el programa de enseñanza específico.
- La *enseñanza cros-curricular* significa enseñar a través del currículum, involucrando formas significativas de aprendizaje, en las que los contenidos aprendidos en un contexto son usados como una base en otros contextos.

#### *Principios del enfoque AICLE:*

- El conocimiento del idioma constituye el medio para aprender el contenido.
- La lengua es integrada con otros contenidos curriculares.
- Efectividad del aprendizaje a través del aumento de la motivación.
- El estudio del idioma es visto en un determinado contexto y en situaciones reales, favoreciendo el aprendizaje.
- Se centra en la adquisición del idioma y no en el aprendizaje forzado.
- Significa aprendizaje a largo plazo, ya que los verdaderos resultados se logran en cinco o siete años después de su implementación.
- La fluidez es más importante que la precisión y los errores son una parte natural del aprendizaje del idioma.
- La habilidad de lectura es la más significativa en su metodología.

La propuesta de clases integradoras se basa en los principios metodológicos de los enfoques mencionados anteriormente, principalmente el enfoque AICLE.

#### *Descripción de la propuesta:*

Esta propuesta de clases integradoras está diseñada para integrar los contenidos de la signatura Inglés IV con Cultura Latinoamericana y Caribeña I en el segundo año de la carrera Estudios Socioculturales. Durante el segundo semestre de ese año académico, los estudiantes reciben el inglés con Fines Profesionales (inglés relacionado con su especialidad). Por esa razón la inserción de esta asignatura de contenido académico es muy apropiada en ese momento.

La asignatura Cultura Latinoamericana y Caribeña I es parte de la disciplina Historia y Cultura y comprende el estudio de la cultura latinoamericana y caribeña desde sus orígenes hasta el siglo XIX. Después de analizar el programa de la carrera, se pudo evidenciar que Cultura Latinoamericana y Caribeña es la asignatura más apropiada para ser integrada con el inglés en el segundo semestre de acuerdo con el nuevo plan de estudio (Plan D).

Para cumplir con la Estrategia del Idioma, y al mismo tiempo motivar a los estudiantes hacia el aprendizaje del inglés, la propuesta se enfoca en las habilidades de lectura, teniendo en cuenta el nivel de conocimiento de la lengua que tienen estos estudiantes. Los estudiantes de segundo año ya estudiaron el Inglés con Fines Generales en At Your Pace I y II. Estos programas se centran en los aspectos básicos y más generales del idioma a través de la enseñanza basada fundamentalmente en la gramática. Por esa razón, y siguiendo además los principios de la metodología del AICLE y la integración, las clases no enfatizan en la gramática, o al menos, la gramática no es el punto central. Los estudiantes la usan para entender los materiales de lectura, por ejemplo, y también para poder comunicarse, pero no aprenden el idioma a través de ella. No obstante, cada una de las clases integradoras siempre incluye algún ejercicio relacionado con temas lingüísticos y el tratamiento del vocabulario.

Uno de los aspectos más importantes de estas clases integradoras es que están basadas en el trabajo metodológico coordinado del profesor de inglés y el profesor de Cultura Latinoamericana y Caribeña I. Para la realización práctica de las clases es necesaria la presencia de ambos profesores y cada uno juega un papel importante dentro de esta, ya que además de integrar lengua y contenido hay también dos idiomas involucrados (enseñanza bilingüe).

La propuesta constituye un recurso para motivar a los estudiantes hacia la lengua, integrándola con temas relacionados con su especialidad, dándole respuesta a la Estrategia del Idioma. Todas las clases integradoras comparten la misma meta: que los estudiantes adquieran conocimiento tanto en el idioma como en el contenido específico a través de su integración.

#### *Fases de la propuesta:*

La propuesta de clases integradoras consta de cuatro fases que constituyen la base o los prerrequisitos para el diseño de cada clase y su implementación. Estas son explicadas a continuación.

##### *Fase 1: El trabajo metodológico coordinado para la preparación de la clase integradora.*

*Objetivo:* Planificar la clase de una forma coordinada.

Esta fase consiste en el trabajo de mesa de ambos profesores, el de idioma y el de Cultura Latinoamericana y Caribeña I, para coordinar y planificar aspectos muy importantes que serán esenciales para el futuro desarrollo de la clase integradora, tales como:

- La selección del tema (selección de los temas más apropiados para integrar los contenidos).
- Los objetivos (planteo de los objetivos de manera integradora, combinando los objetivos de ambas asignaturas).
- Los contenidos a tratar (selección del contenido específico dentro de un tema).
- Los materiales a usar (el profesor de contenido puede tener muchos materiales a los que el profesor de inglés tendrá que buscarle equivalentes en ese idioma y dar sus ideas para explotar estos materiales y adaptarlos a las necesidades lingüísticas de los estudiantes).
- La organización del proceso (cómo el proceso de enseñanza-aprendizaje va a ser estructurado y desarrollado).
- El tipo de evaluación (selección de la evaluación más apropiada de acuerdo con las características específicas de cada clase).

#### *Fase 2: La preparación desde la clase de inglés.*

*Objetivo:* Preparar a los estudiantes para la futura clase integradora desde la clase de inglés.

Esta fase se basa en el entrenamiento de los estudiantes desde la clase de inglés a través de la inserción de vocabulario relacionado con el tema que se va a tratar en la clase integradora. Se hace mientras que los estudiantes estén recibiendo el contenido de la clase integradora en Cultura Latinoamericana y Caribeña I. La inserción de vocabulario tiene lugar a través de:

- Oraciones relacionadas con el tema.
- Actividades auditivas.
- Tratamiento gramatical.
- Lecturas breves.

#### *Fase 3: Implementación de la clase integradora.*

*Objetivo:* Poner en práctica la clase integradora.

Esta fase constituye la realización práctica de todo el trabajo hecho previamente. Las clases integradoras tienen lugar en los turnos de inglés, ya que con fines profesionales se incluye la inserción de contenidos relacionados con la especialidad de los estudiantes y es apropiada en ese momento. Las clases siguen los principios del enfoque AICLE y la integración e incluyen:

- La presencia de los profesores de inglés y Cultura Latinoamericana y Caribeña (Las clases son dadas por ambos profesores. Ellos juntos establecen los objetivos del curso, diseñan y preparan los planes de clase, imparten las clases y evalúan los resultados).
- Enseñanza bilingüe (El español y el inglés son usados como un instrumento para favorecer el aprendizaje de los contenidos lingüísticos y no lingüísticos).

- Enseñanza basada en contenidos (les da a los aprendices de un segundo idioma instrucción en el contenido y la lengua).
- Enseñanza cros-curricular (la lengua es integrada con otra asignatura curricular).

El trabajo integrador requiere de la dedicación y el esfuerzo del profesor de inglés y el profesor de contenido a través del trabajo metodológico coordinado para tener resultados favorables en la implementación de las clases integradoras. Se necesita de mucho tiempo para el planeamiento de estas clases y los papeles de ambos profesores son ampliados:

- El profesor de inglés debe aprender a explotar materiales de contenido y adaptarlos a los objetivos lingüísticos, así como estudiar y aprender los contenidos que va a enseñar mediante el trabajo integrador.
- El profesor de contenido debe aprender cómo trabajar con las habilidades de lectura en inglés, además de familiarizarse con el idioma y sensibilizarse con las necesidades lingüísticas de los estudiantes.
- Ambos profesores deben tener en cuenta el nivel de los estudiantes para seleccionar el tipo de contenido que será más apropiado para la instrucción. Ambos deben trabajar en una relación muy cercana para la preparación y control de sus actividades.

#### *Fase 4: Evaluación de la clase integradora.*

*Objetivo:* Evaluar el éxito de la clase integradora.

La evaluación es, por supuesto, integradora. No solo revela el nivel de asimilación y comprensión de los contenidos por parte de los estudiantes, sino que resume el éxito del proceso de enseñanza-aprendizaje. La evaluación demuestra si los objetivos fueron realmente cumplidos o no y constituye una fuente de retroalimentación y mejora del trabajo integrador. Como es realizada por más de un profesor, es más completa y balanceada que la evaluación que podría hacer uno solo de ellos.

## CONCLUSIONES

La integración de contenidos lingüísticos y no lingüísticos está emergiendo y expandiéndose rápidamente en la Educación Superior, especialmente en Europa.

La metodología del AICLE crea un ambiente de aprendizaje multifacético, el cual les permite a los estudiantes aprender a *pensar* en más de un idioma, desarrollando además un número de habilidades y estrategias de aprendizaje.

Los profesores involucrados en actividades integradoras deben mejorar su nivel de reflexión y flexibilidad, ya que deben aprender a planificar, actuar y enseñar de una forma diferente, así como estar dispuestos a ser parte del trabajo colaborativo.

Se ha demostrado que el trabajo integrador no es imposible de poner en práctica y que constituye una manera efectiva de favorecer el aprendizaje y conocimiento de los estudiantes.

Depende del esfuerzo y entrega de los profesores el poder lograr una verdadera integración de lengua y contenido, siendo ésta una forma muy apropiada de mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje, la adquisición de conocimiento por parte de los estudiantes y la posible aplicación de la Estrategia del Idioma.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes, H. C. (1995). *Conferencias de Diseño Curricular*. Santiago de Cuba: Centro de Estudios de la Educación Superior.

Carballosa González, A. M. (2007). *La Enseñanza Aprendizaje del Inglés con Fines Profesionales. Una Propuesta Interdisciplinaria para su Contextualización*. Tesis Doctoral. Cienfuegos: Universidad de Cienfuegos.

De la Rosa Ferrer, I. (2004). *Propuesta Metodológica para desarrollar la vinculación del Inglés con el perfil histórico en la Escuela Militar Camilo Cienfuegos de Cienfuegos*. Tesis de Maestría. Cienfuegos: Universidad de Cienfuegos.

De la Rúa Batistapau, M. (2000). *La Coordinación Colectiva de Actividades de Aprendizaje*. La Habana: BIP-FAR.

Jacobs, H. H. (1989). *Interdisciplinary Curriculum: Design and Implementation*. Alexandria: Association for Supervision and Curriculum Development.

Klein, J.T. (1990). *Interdisciplinarity: history, theory and practice*. Detroit: Wayne State University Press.

Krashen, S.D (1984). Inmersion: Why it works and what it has taught us. *Language and Society*, 12, 61-64.

Marsh, D., & Langé, G. (2000). *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages*. Jyväskylä, Finland: University of Jyväskylä on behalf of TIE-CLIL.

Pumerantz, P., & Galano, R.W. (1972). *Establishing interdisciplinary programs in the middle school*. New York: Parker Publishing Company.